



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/562
24 June 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ БУРУНДИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 24 ИЮНЯ 1998 ГОДА НА ИМЯ
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению моего правительства имею честь препроводить заключительную декларацию, подписанную 21 июня 1998 года в Аруше бурундийскими сторонами – участницами всеобщих политических переговоров, которые официально открылись 15 июня 1998 года.

К настоящему письму также прилагается сообщение для печати, в котором разъясняются оговорки некоторых участников переговоров.

25 июля 1996 года правительство Бурунди взяло на себя обязательство предпринять усилия, с тем чтобы положить конец гражданской войне, которая бушует в стране с октября 1993 года, и предложить всем бурундийским сторонам в конфликте мирное решение, согласованное между всеми политическими партнерами, включая вооруженные группировки.

Задача правительства заключалась в устранении всех внутренних препятствий для осуществления мирного процесса, основанного на проведении переговоров между всеми сторонами. Обсуждения между бурундийцами, проводившиеся на внутреннем и внешнем уровнях благодаря политическому партнерству между Национальным собранием и правительством, привели к выработке общей политической платформы и конституции переходного периода.

Под руководством учреждений, созданных в рамках этого партнерства, весь бурундийский народ будет активно работать над созданием новых демократических институтов. Усилия, в которых примут участие все слои населения и движущие силы страны, приведут, в рамках всесторонних переговоров между всеми сторонами, к формированию демократической системы, отвечающей всем требованиям многострадального бурундийского общества, которое преисполнено решимости жить в условиях мира и безопасности и которое стремится к обеспечению своего развития в сотрудничестве с другими государствами.

Бурундийский народ обращается к международному сообществу, и в частности к Организации Объединенных Наций, с просьбой оказать содействие в устранении всех внешних препятствий для осуществления этого мирного процесса, который поддерживают все стороны и который, по мнению правительства Бурунди, имеет необратимый характер.

Выводы первого раунда переговоров в Аруше, проходившего при международном посредничестве Мвалиму Джулиуса Ньерере, служат еще одним подтверждением решимости бурундийцев вести поиск мирных и согласованных решений для урегулирования политического кризиса в стране.

Правительство Бурунди глубоко убеждено в том, что Организация Объединенных Наций и международное сообщество, которые как и прежде стоят на страже международного мира и безопасности, приложат все усилия для устранения или преодоления любых внешних препятствий для осуществления мирного процесса в Бурунди.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Гамальель НДАРУЗАНИЙЕ
Посол
Постоянный представитель

Приложение I

Декларация участников мирных переговоров по Бурунди, касающаяся
всех сторон в бурундийском конфликте, которая была принята
в Аруше 21 июня 1998 года

По приглашению Мвалиму Джулиуса К. Ньерере, посредника на мирных переговорах по Бурунди, мы, руководители/представители сторон в конфликте, а именно: правительства Бурунди, Национального собрания, Фронта за демократию в Бурунди (ФДБ), Партии единства и национального прогресса (УПРОНА), Национального совета за защиту демократии (НСЗД), Партии национального возрождения (ПАРЕНА), Либеральной партии (ЛП), Независимой партии трудящихся (НПТ), Социал-демократической партии (СДП), Африканско-бурундийского союза спасения (АБАСА), ИНКИНЗО, АВ-Интвари, Партии народного примирения (ПНП), Народной партии (НП), Объединения бурундийского народа (ОБН), Партии за освобождение бурундийского народа хуту (ПАЛИПЕХУТУ) и Фронта национального освобождения (ФРОЛИНА), и в присутствии представителей следующих организаций гражданского общества: торговой палаты, Ассоциации женщин и организации молодежи,

сознавая нашу историческую ответственность, мы разделяем убежденность в том, что мы обязаны создать для бурундийского народа и нынешних и грядущих поколений атмосферу прочного мира в нашей стране и положить конец волне насилия и братоубийства, которая постоянно захлестывала Бурунди на протяжении длительного периода времени,

сознавая страдания нашего народа, мы преисполнены решимости индивидуально и коллективно осуществлять ответственное руководство, с тем чтобы положить конец этим страданиям и создать условия для мирного сосуществования на основе демократических ценностей и обеспечения безопасности для всех,

- i) мы торжественно обязуемся проводить серьезные переговоры вплоть до выработки справедливого и прочного решения для урегулирования кризиса в нашей стране;
- ii) мы обязуемся урегулировать бурундийский кризис мирным путем и положить конец насилию во всех его формах;
- iii) в связи с этим все вооруженные стороны в конфликте объявляют о прекращении военных действий не позднее 20 июля 1998 года.

В осуществление вышеупомянутых решений мы обязуемся, индивидуально и коллективно, возвратиться в Арушу 20 июля 1998 года для участия во втором раунде наших переговоров, созванном посредником.

Кроме этого, мы договариваемся о том, что на переговорах будут рассмотрены следующие вопросы:

- a) характер бурундийского конфликта, проблемы геноцида и исключения и их решение;
- b) демократия и благое управление; институциональные системы; конституционные системы; вопросы правосудия и борьбы с безнаказанностью; судебная система, административная система и институты переходного периода;

- с) мир и безопасность для всех; вопрос о правоохранительных и оборонительных силах; прекращение военных действий; положения, касающиеся постоянного прекращения огня;
- д) реабилитация и расселение беженцев и перемещенных лиц; восстановление и социально-экономическое развитие;
- е) гарантии осуществления соглашения, заключенного в результате мирных переговоров по Бурунди.

В связи с этим решено создать следующие комитеты:

1. Комитет по характеру бурундийского конфликта, проблемам геноцида и исключения и их решению;
2. Комитет по вопросам демократии и благого управления;
3. Комитет по вопросам мира и безопасности для всех;
4. Комиссия по вопросам восстановления и экономического развития;
5. Комиссия по гарантиям осуществления соглашения, заключенного в результате мирных переговоров по Бурунди.

В целях обеспечения должного проведения переговоров стороны договариваются принять в надлежащий срок документ, который будет представлен посредником, по вопросам, касающимся методологии, расписания работы, организации, а также административных положений и внутренних правил процедуры. В этих правилах процедуры будут оговорены, в частности, вопросы, касающиеся участия, проведения обсуждений, кодекса поведения участников, роли различных должностных лиц, организации работы секретариата, рабочих языков, сообщений и средств материально-технического обеспечения.

В заключение мы выражаем наше удовлетворение по поводу прогресса, достигнутого в ходе первого раунда наших мирных переговоров в Аруше. В связи с этим мы благодарим глав государств и правительств стран региона, представителей секретариатов Организации африканского единства и Организации Объединенных Наций за их помощь и участие во время проведения церемонии торжественного открытия этих переговоров. Нам хотелось бы также выразить признательность правительству и народу Объединенной Республики Танзании за теплый прием и гостеприимство, оказанные всем делегациям.

Особую признательность и глубокую благодарность мы выражаем посреднику - Мвалиму К. Ньерере за его терпеливое отношение и приверженность обеспечению справедливого и прочного мира в Бурунди.

1. Правительство Бурунди
Г-н Абмрос Нийонсаба (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

У нас имеются оговорки относительно:

- места проведения следующего раунда;
- формулировки, касающейся прекращения военных действий, в которой должны упоминаться только вооруженные группировки.

2. Национальное собрание
Г-н Альфонс НАХИНДАВИЙ-НДАНГА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

3. Фронт за демократию в Бурунди
Д-р Жан МИНАНИ (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

4. Партия единства и национального прогресса
Г-н Бараруньеретсе ЛИБЕРЕ (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Выражены оговорки по первому, третьему и четвертому пунктам, касающимся гражданского общества, прекращения военных действий и места проведения следующего раунда.

5. Национальный совет за защиту демократии
Г-н Леонард НЬЯНГОМА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

6. Партия национального возрождения
Его Превосходительство Жан-Батист БАГАЗА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

7. Африканско-бурундийский союз спасения
Посол Нсанзе ТЕРЕНС (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Выражено четыре оговорки:

- пункт 3iii - "вооруженные группировки";
- "геноцид и безопасность в Бурунди" (1-я комиссия);

- 6-я комиссия: создание благоприятных условий для переговоров (отмена санкций).

8. АВ-Интвари
Профессор, д-р Андре НКУНДИКИДЖЕ (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Со следующими четырьмя ясно выраженными оговорками:

- 1) пункт 3iii "вооруженные группировки";
- 2) место проведения переговоров подлежит определению;
- 3) "Геноцид и безопасность в Бурунди" (Первый комитет);
- 4) Шестой комитет - создание благоприятных для проведения переговоров условий (отмена санкций).

9. Фронт за национальное освобождение
Г-н Карумба ДЖОЗЕФ (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

10. Инкинзо
Г-н Камо ПАСКАЛЬ (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

С оговоркой о пересмотре пунктов, касающихся:

- гражданского общества (участие в переговорах);
- места проведения второго раунда;
- прекращения военных действий (пункт 3iii).

11. Партия за освобождение бурундийского народа хуту
Г-н Сезойя АНТУАН (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

12. Независимая партия трудящихся
Г-н Этьен НЬЯХОЗА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Подписано с четырьмя оговорками, касающимися:

- вооруженных группировок;
- геноцида и безопасности;
- создания 6-й комиссии: создание благоприятных условий для переговоров (отмена санкций).

13. Либеральная партия
Г-н Никобамийе ГАЭТАН (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

14. Народная партия
Г-н Нийонкуру ШАДРАК (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

15. Партия народного примирения
Г-н Мариас ХИТИМАНА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Высказаны оговорки по вопросу о роли гражданского общества и прекращении военных действий.

16. Социал-демократическая партия
Г-н Годфруа ХАКИЗИМАНА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Высказаны оговорки по первому, третьему и четвертому пунктам, касающимся роли гражданского общества, прекращения военных действий и места проведения следующего раунда, включая отмену санкций для улучшения условий для проведения переговоров.

17. Объединение бурундийского народа
Г-н Бальтазар БИГИРИМАНА (подпись)
Глава делегации
21 июня 1998 года

Приложение II

Сообщение для печати по итогам первого раунда междурундийских переговоров, состоявшегося в Аруше 15-21 июня 1998 года

Принято в Аруше 21 июня 1998 года

В связи с завершением первого раунда междурундийских переговоров, состоявшегося в Аруше 15-21 июня 1998 года, нижеподписавшиеся сообщают следующее.

1. В результате консультаций, проведенных посредником с каждой стороной, было достигнуто согласие по многим вопросам: 1) принято обязательство всеми сторонами добиваться урегулирования бурундийского конфликта мирным путем и положить конец насилию во всех формах; 2) принято обязательство возобновить переговоры через один месяц; 3) разработана повестка дня всеобъемлющих переговоров; 4) учреждены комиссии для рассмотрения различных вопросов, включенных в повестку дня.

2. Вопросы, по которым еще не было достигнуто консенсуса из-за нехватки времени, являются следующими: 1) места проведения будущих раундов; 2) прекращение военных действий; и 3) сохранение представителей гражданского общества в составе сторон.

- В том, что касается мест проведения переговоров, мы выступаем за то, чтобы стороны определили их совместно с посредником и должностными лицами комиссий;
- в том, что касается прекращения военных действий, мы выступаем за то, чтобы все стороны немедленно отказались от применения любого насилия. Кроме этого, мы выступаем за то, чтобы на будущих раундах стороны согласовали процедуры обеспечения такого прекращения военных действий;
- в том, что касается гражданского общества, мы выступаем за сохранение их представителей в составе сторон. Гражданское общество является первой жертвой конфликта, в частности в результате действия эмбарго и применения насилия; ему отводится важное место, и его исключение может отрицательным образом сказаться на признании будущих соглашений.

3. В заключение мы выражаем свою убежденность в следующем:

- по вопросам, вызывавшим разногласия, можно было бы вполне достичь компромисса, если бы в ходе переговоров было выделено достаточно времени для проведения прямых обсуждений между бурундийцами, что позволило бы сблизить их точки зрения;
- сама по себе встреча всех сторон в Аруше является успехом. Кроме того, вышеупомянутые вопросы, по которым было достигнуто согласие, представляют собой достаточную основу для начала второго раунда переговоров;
- нижеподписавшиеся стороны торжественно подтверждают свое обязательство продолжить переговоры в согласованные сроки.

Подписавшие стороны:

1. За Партию единства и национального прогресса (УПРОНА):
(Подпись) Либер БАРАРУМБЕРЕТСЕ
2. За Партию народного примирения (ПНП):
(Подпись) Альбер ГИРУКВИШАКА
3. За ИНКИНЗО:
(Подпись) Камо ПАСКАЛЬ
4. За Независимую партию трудящихся (НПТ):
(Подпись) Этьен НЬЯХОЗА
5. За Социал-демократическую партию (СДП):
(Подпись) Гадфруа ХАКИЗИМАНА
6. (Подпись) Андре НКУНДИКИДЖЕ
Председатель АВ-Интвари
7. (Подпись) Жозеф НТИДЕНДЕРЕЗА
Генеральный секретарь Либеральной партии
